2017
ENGLISH
Paper : 0402

TRANSLATION STUDIES

Full Marks: 80
Time: 3 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

Answer question no.1 and any five from the rest.

1. Write short note on the following topics: (any four)   5 x 4 = 20

    (i)   Etienne Dolet

    (ii) Sense for sense

    (iii) Untranslatability

    (iv) Translation as discovery

    (v)   Polysystem

2. Define translation studies and show its interdisciplinary perspective. Draw and analyse the Holmes/Toury map of translation studies.

    7 + 5 = 12

3. Make an elaborate discussion on Susan Bassnett's idea of cultural turn of translation studies from your own reading of her essay "Culture and Translation".   12

4. Discuss about the general aspects of postcolonial translation in India in the light of Harish Trivedi's essay "Politics of Postcolonial Translation". What, according to Trivedi, might be the destiny of Postcolonial Translation? Give your own argument.   7 + 5 = 12

1   *P.T.O.*

5. In postcolonial world the very idea of translation moves beyond culture and linguistic texts, it implies something else, the condition of migrants, socio-cultural condition of émigrés; exile, migrancy, hybridity, ambivalence: translational and transnational. Explain it with the help of your reading of Trivedi's seminal paper "Translating Culture and Cultural Translation".   12

6. Explain Bassnett's concept of interdisciplinarity of translation. Show how the status of translation is determined.   7 + 5 = 12

7. Analyse critically the Cannibalistic theory of translation. Show how the power relation in two cultures plays a pivotal role in translation. Show how postcolonial translation has reversed the perspectives of translation and traverses the linguistic boundary.   6 + 6 = 12

8. Explore and analyse aspect of feminism in translation. Show its follow up and backlash in translation process. .   12

9. Give an analysis of the innovative idea of non-translation and linterlingual creation in contact zone with reference to Border writing from postcolonial Quebec.   12

****